



敌人

高尔基著

敌人

(三場戏)

高尔基著

林陵译

中国戏剧出版社

一九六〇年·北京

М. ГОРЬКИЙ

ВРАГИ

根据《М. Горький, Собрание Сочинений》Том 6 (Государственное Издательство («Художественной Литературы», Москва, 1950)译出

敌人

*

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街64号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第096号

工人出版社印刷厂印刷 新华书店发行

*

统一书号:10069·482 字数84,000 开本787×1092 1/32 印张3 $\frac{3}{4}$ 插页1

1960年3月北京第1版第1次印刷

印数 0,001—5,100 册

定价(7) 0.36 元

人 物

札哈尔·巴尔廷——45岁。

波丽娜——他的妻，近40岁。

雅可夫·巴尔廷——40岁。

塔季雅娜——他的妻，28岁，女演員。

娜佳——波丽娜的外甥女，18岁。

畢乞森戈夫——退休將軍，巴尔廷兄弟的舅父。

米哈依尔·斯克罗卜托夫——40岁，商人，巴

尔廷兄弟的合伙人。

克婁帕特拉——他的妻，30岁。

尼古拉·斯克罗卜托夫——他的弟弟，35岁，

法学家，副檢察官。

辛卓夫——办事員。

波洛其——办事員。

老馬——退伍士兵。

葛列可夫	}	工人。
列夫欣		
雅戈廷		
李亞勃卓夫		
阿基莫夫		

阿格拉芬娜——女管家。

卜卜亦陀夫——宪兵隊長。

克华奇——騎兵軍士。

陆軍中尉

巡長

巡警

宪兵、士兵、工人、職員、仆役。

第一幕

花园。多年的大菩提树。花园深处的菩提树下是一个白色的軍用帳篷。右面树下是一个躺床式的寬闊的土墩，土墩前面是一張桌子，左面菩提树蔭下是一張長桌子，桌子上已擺好早餐。一个小小的茶炊正在沸滾着。桌子周圍是籐椅和籐圈手椅。阿格拉芬娜正在熬咖啡。老馬站在树下抽着烟斗，波洛其站在他的面前。

波洛其（一面說話，一面粗魯地指手划脚）……当然，你說得有理，我是一个小人物，我的生命很渺小，可是每条黃瓜都是我亲手培养出来的，摘黃瓜不給我代價我是不能許可的。

老馬（无精打彩地）誰也不会来請求你的許可。

波洛其（拿手放在心口）可是，对不住！要是有人侵占你的财产，你有权請求法律保护嗎？

老馬 你去請求吧。人家今天摘你的黃瓜，明天摘你的脑瓜……这就是法律！

波洛其 可是……你这話很奇怪，而且很危險！你是个士兵并且是挂勳章的士兵，怎么能看不起法律呢？

老馬 沒有法律，只有口令。向左轉，开步走！你就开步走！人家說——立定！你就立定。

阿格拉芬娜 老馬呀，你就別在这里抽你的馬霍尔卡①

烟了吧，樹叶子都被烟熏枯了……

波洛其 要是他們是餓了來摘黃瓜，——那我明白……

許多行為都可以用肚子餓來說明；可以說，種種下流的事情，都是為了塞飽餓肚子才做出來的。人要吃飯的時候，那就當然……

老馬 天使並不吃飯，可是天使里的魔鬼還是去反對上帝……

波洛其 (高興地) 所以我就把這叫做搗亂！……

雅可夫·巴爾廷上。他說話聲音不高，好像他自己在聽着自己說的話。波洛其向他鞠躬。老馬草草地行了一個軍禮。

雅可夫 你們好！你來干什么？

波洛其 有件事情請求札哈爾·伊凡諾維奇……

阿格拉芬娜 他來告狀來啦。昨天夜里廠里的工人偷他的黃瓜了。

雅可夫 啊……这个事情應該告訴我哥哥……

波洛其 一點也不錯……我就是要去找他。

老馬 (嘀咕着) 可是你並不到什么地方去找，却老站在一个地方旁嘀咕。

波洛其 大概，我並不打攪你吧。你要是在看報或是做什么別的事情，那當然，我算是打攪你了。

① 劣等烟草，烟末子。——譯者注。

雅可夫 老馬，到這兒來……

老馬（走過去）你呀，波洛其，吃不了一點小虧，專愛
東告西告！

波洛其 你說這些個話，太不應該了……人長舌頭就是
為了告狀嘛……

阿格拉芬娜 別說啦，波洛其……你簡直不像個人，像
個蚊子……

雅可夫（對老馬）他待在這兒幹什麼，啊？讓他走吧……

波洛其（對阿格拉芬娜）如果我的話只是使你的耳朵不耐
煩，可是不能打動你的心，——那我就不說了。

（他走開，在小徑上踱着步，用手摸着一棵一棵的樹。）

雅可夫（不好意思地）怎樣，老馬，我，大概，昨天又……
得罪了什麼人了吧？

老馬（暗笑）是的。是得罪了人。

雅可夫（踱着步）唔……奇怪！為什麼我一喝醉總要說
些粗言粗語的話呢？

老馬 這是常有的事情。有時候喝醉酒的人反而比清醒
的人好一些，勇敢一些。他誰也不怕，並且也不吝
惜自己……早先我們連里有一個下士，清醒的時
候，鑽營拍馬，播弄是非，跟人打架。可是喝醉了
酒就哭哭啼啼。他說，弟兄們，我也是人，你們睡
我吧，他求人家睡他的臉。有些人就真睡他。

雅可夫。昨天我跟誰說話啦？

老馬 跟檢察官。你對他說，他的腦袋是木頭的。後來

你又跟檢察官談到廠長的太太，說她有很多姘頭。

雅可夫 噯，你看……我何必說這些呢？

老馬 • 我不知道。你還……

雅可夫 好了，老馬，够了……否則，好像我對什麼人都說了一些不愉快的話了……唉，這該死的伏特卡酒……（走到桌子跟前，看酒瓶，倒了一大杯，一小口一小口地把它喝完。）

阿格拉芬娜斜着眼睛看他，嘆氣。

你有点可怜我吧，啊？

阿格拉芬娜 非常可怜……你跟大家都这样很随便——简直不像个老爷……

雅可夫 可是老馬他并不可怜什么人，他只是大談哲學。要使一个人能思想，應該先讓他受点欺侮，對嗎，老馬？

帳篷里傳出將軍的喊聲：“老馬！來呀！”

人家把你折磨得很厉害，所以你才很聰明，是嗎？

老馬 （走過去）我一看見將軍，就變成傻瓜了……

將軍 （從帳篷里走出來）老馬！去洗澡，快！

他們一起走往花園的深處。

雅可夫 （坐下，在椅子上搖晃着）我的太太還睡着嗎？

阿格拉芬娜 已經起來了。澡也洗過了。

雅可夫 那麼，你是可怜我嗎？

阿格拉芬娜 你應該去治治病。

雅可夫 噯，倒一点白蘭地給我。

阿格拉芬娜 也許；別喝了吧，雅可夫·伊凡諾維奇？
雅可夫 爲什麼呢？我少喝一次，對於治病，並沒有什麼幫助。

阿格拉芬娜嘆了一口氣，倒白蘭地。米哈依爾·斯克羅卜托夫迅速地走上；他樣子很激動，神經質地攪着一撮尖尖的黑鬍子。手里拿着帽子，他用手指把它扭捏着。

米哈依爾 查哈爾·伊凡諾維奇起來沒有？還沒有？恐怕還沒有！有沒有冷牛奶？給我來一杯。謝謝。早，雅可夫·伊凡諾維奇！……消息你聽到沒有？……這些個混蛋要求我把工頭紀奇可夫攆走……哼！他們威脅要罷工……他媽的……

雅可夫 你就把工頭開除好了。

米哈依爾 這倒方便，可是問題不在這兒！問題是在於，讓步會把他們慣壞了。今天他們要求攆走工頭，明天他們就會要我上吊給他們看熱鬧……

雅可夫（溫和地）你以為他們明天會要我上吊嗎？

米哈依爾 還給你鬧着玩么！嘿，你來對付對付這些又黑又脏的紳士看，他們差不多有一千人，你的哥哥拿各種各樣的自由主義，還有一些壞傢伙拿各種各樣的傳單，沖昏了他們的腦袋……（看表）快要十點了，他們揚言中午的時候就要開始他們的搗亂行動……可不是，雅可夫·伊凡諾維奇，在我休養的時候，你那位可敬的哥哥把工廠給我糟塌壞了……由

于他不够强硬，把工人給慣坏了……

辛卓夫自右面上。他約摸三十岁。在他的身上和臉上可以看到一种沉靜而庄重的氣度。

辛卓夫 米哈依尔·华西里亦維奇！工人代表已到办公室，要求見厂长。

米哈依尔 要求？你去叫他們全都滾他們媽的蛋！

波丽娜从左面上。

对不住，波丽娜·德米特利亦夫娜！

波丽娜（和藹地）你总是罵人。現在是为什么罵人啊？

米哈依尔 你看，都是这帮无产阶级！……他們在那兒要求！……他們早先本来是向我和和气气地請求的……

波丽娜 我老实告訴你，你待人太凶了！

米哈依尔（两手一摊）哼，你看！

辛卓夫 对代表們怎么說呢？

米哈依尔 讓他們等一回……你去吧！

辛卓夫不慌不忙地下。

波丽娜 这个職員的臉倒長得挺不錯。他在我們厂里好久了嗎？

米哈依尔 大概，快一年了吧……

波丽娜 他給人一种印象：他是一个正派人。他是做什么的？

米哈依尔（聳聳肩）一个月賺四十盧布。（看表；嘆口气，环顧周圍，看見樹下的波洛其）你来干什么？找我的嗎？

波洛其 米哈依尔·华西里亦維奇，我是来找查哈尔·
伊凡諾維奇的……

米哈依尔 有什么事情？

波洛其 为了私有财产权受到侵犯……

米哈依尔 (对波丽娜) 讓我来介紹，这也是一位新職員！
是一个热心搞菜园子的人。他深信，世界上的一切
都是为了侵犯他的利益而創造出来的。太阳啊、英
国啊、新的机器啊、青蛙啊，什么东西都在妨碍
他……

波洛其 (微笑) 我敢說一句，青蛙叫起来的时候，真会
妨碍每一个人……

米哈依尔 你快到办公室去！把公事扔下，跑来告状
——你这算是什么習慣？我不喜欢这一套……去
吧！

波洛其鞠一下躬，走开。波丽娜带着微笑用長柄
眼鏡看他。

波丽娜 你看，你多么厉害！不过，他是一个很可笑的
人……你可知道，俄国人比外国人的花样多一些。

米哈依尔 你要是說——更不像样一些，我倒同意。我
管人已經管了十五年……我知道，道学家的文章所
描写的善良的俄罗斯人究竟是个什么样子。

波丽娜 道学家的文学？

米哈依尔 当然是道学家的文学。所有这些車尔尼雪夫
斯基①之流，陀勃罗留波夫②之流，士拉多夫拉茨

基^③之流，烏斯賓斯基^④之流都是的……(看表) 怎么这么久札哈尔·伊凡諾維奇还不来啊，啊呀！

波丽娜 你知道，他在做什么嗎？他在跟你的弟弟下那盘昨天沒有下完的棋呢。

米哈依尔 可是在厂里，午飯之后他們就要罢工……
唉，你知道，俄国永久沒有希望了！这已經可以断定了。是一个无政府主义的国家！根本不喜歡做工作，完全沒有能力維持秩序，一点也不尊重法制……

波丽娜 但是这是很自然的！在一个沒有法律的国家里，怎么会有法制呢？我們不是外人，你知道，我們的政府……

米哈依尔 可不是嗎！我并不为誰辯护！也不为政府辯护。你就拿盎格魯·撒克逊人來說……

札哈尔·巴尔廷和尼古拉·斯克羅卜托夫上。

要建設国家，沒有比他們更好的材料了。英国人对于法律是这样順从，就像馬戏班里訓練馴服的馬匹一样。英国人的守法精神是渗透在骨头里和肌肉里

① 車尔尼雪夫斯基(1828—1889)，俄国作家，文艺批評家，民主主义思想家。——譯者注。

② 陀勃罗留波夫(1836—1861)，俄国文艺批評家，民主主义思想家。——譯者注。

③ 士拉多夫拉茨基(1845—1911)，俄国民粹派作家。——譯者注。

④ 烏斯賓斯基(1843—1902)，俄国民主主义作家。——譯者注。

的……札哈尔·伊凡諾維奇，你好！尼古拉，你好！
請你准許我向你报告，你对工人实行自由主义政策
之后的新成績：他們要求我立刻攆走紀奇可夫，否
則的話，他們就要在午飯之后罢工……就是这样！
你对于这事的看法怎样？

札哈尔（拭額）我？唔……紀奇可夫？这……就是那个爱
打架的家伙？并且老是跟姑娘們胡鬧的那一个？……
把紀奇可夫攆走，当然可以！这是很公正的。

米哈依尔（激动）呸！我的可敬的同伙，我們来好好地
談談看。現在要談的事业，不是公正不公正的問題；
公正不公正，这是尼古拉管的事情。我要再說
一遍，你所理解的那种公正，是会毁灭我們事业的。
的。

札哈尔 对不起，亲爱的！你这是發表奇談怪論啊！

波丽娜 一大早就当着我的面談公事……

米哈依尔 一千个对不起，可是我还得繼續談……我認
为这件事情一定要談清楚。在我动身去休养以前，
我是这样掌握着工厂的（拿出握紧的拳头），那时候誰
也不敢吭一声！那些什么礼拜天搞文娱活动、讀書
会和別的什么玩意兒，你知道，我認為在我們現在
的条件下，是沒有益处的……俄国人的脑筋是潮湿
的，就是給它一星星知識的火花，也不会燒起智慧
的火花，——它不过熏着一点，冒点烟罢了……

尼古拉 應該平心靜气地談。

米哈依尔 (几乎忍不住)謝謝你的劝告。这个劝告很英明，可是对我沒有用处！札哈尔·伊凡諾維奇，你对工人的态度，半年的时间把我花了八年工夫建立起来的整个坚强的机构都给松懈了、动摇了。大家本来尊敬我，把我当主人看待……现在大家都看得很清楚，实际上有两个主人：一个好，一个坏。好的，当然是你……

札哈尔 (很窘)对不起……何必这样說呢？

波丽娜 米哈依尔·华西里亦維奇，你的話說得太奇怪了！

米哈依尔 我这样說是有原因的……因为我已处在一个非常难堪的地位！上一次我已經向工人宣布，我宁可关厂，也不开除紀奇可夫……他們明白，我說得出就做得得到，——所以也就平靜下来了。星期五，札哈尔·伊凡諾維奇，你对工人葛列可夫說，紀奇可夫是一个粗暴的人，你准备把他攆走……

札哈尔 (温和地)可是，我的亲爱的，因为他沒头沒脑地打人……还有別的行为……你說对不对，这是不能容忍的！我們是欧洲人，我們是文明人！

米哈依尔 首先，我們是厂主！工人一放假就互相沒头沒脑地打架，——我們管这种事情干什么？是不是有必要教育工人行为端正，这問題你得以后再解决了，可是現在有代表在办公室里等着你，——他們要求你把紀奇可夫攆走。你打算怎么办？

札哈尔 可是，难道紀奇可夫是这样宝贵的人嗎，啊？
尼古拉（冷冷地）据我了解，——現在不是人的問題，
而是原則問題。

米哈依尔 正就是嘛！現在的問題是：誰是工厂的主
人，是咱們俩呢还是工人？

札哈尔（手脚无措地）噢，我明白！可是……

米哈依尔 如果我們向他們讓步的話，——我簡直不知
道他們还会提出什么要求。他們都是无賴。搞什么
礼拜学校和諸如此类的玩意，半年来已經發生作
用——他們像豺狼似的看着我，并且已經散發傳單
了……已經聞得到社会主义的气息了……哼！

波丽娜 这样偏僻的地方，突然来个社会主义……这倒
好玩。

米哈依尔 你以为好玩嗎？可敬的波丽娜·德米特利亦
夫娜，孩子小的时候，他們都很好玩，可是他們
慢慢地長大了，有一天你会發現他們是一批大混
蛋……

札哈尔 那么你想怎么办呢？啊？

米哈依尔 把工厂关闭。讓他們稍微餓餓肚子，这可以
使他們冷靜一点。

雅可夫站起来，走到桌子跟前，喝点酒，然后慢
慢地走开。

等我們把工厂一关，女人們就会工作起来了……她
們就要哭哭啼啼的，女人們的眼泪，就会像阿摩尼

亞水似的，對那些被幻想麻醉了的人發生作用，
——他們就會清醒過來！

波麗娜 你說得太殘忍了！

米哈依爾 現實要求這樣做。

札哈爾 可是，你知道，這個辦法……是否有必要採取
這個辦法呢？

米哈依爾 你能提出什麼別的办法嗎？

札哈爾 假使我去和他們談談呢，啊？

米哈依爾 你當然會對他們讓步，那時候我的地位就更
加不堪設想了……可是，請你原諒我，你的猶豫不
決使我很生氣，真的！至於這種猶豫不決的害處，
那就更不用說了……

札哈爾（急忙地）但是，親愛的，要知道，我並不是反
對，我只是這樣想想罷了。你知道，我與其說是工業
家，還不如說是地主……這一切對於我都是新的、
複雜的……我想做一個公正的人……農民要比工人
溫和些，心腸好些……我跟農民相處得很好！……
在工人中間有很有意思的人，但是整個工人群眾
——我同意你的話——他們是很放肆的……

米哈依爾 特別是從你答應了他們許多諾言以來……

札哈爾 可是，你知道嗎，你走了之後，立刻開始活躍
起來了……就是說，開始波動起來了……我也
許，處事不謹慎……但是，當時是應該使他們平靜
下來的。報紙上登出我們工廠的事……你知道，登